

Registered

DEF. DOC. #177 Further Excerpt from Exhibit 279
Excerpt from "Twilight in the Forbidden City" by
Reginald Johnston.

Corrected copy of
Def. Doc. #176

not offered

Exh. No.

Translated by D
Defense Language Branch

INTERNATIONAL MILITARY TRIBUNAL FOR THE FAR EAST

THE UNITED STATES OF AMERICA, et al

-vs-

ARAKI, Sadao, et al

Sworn Deposition(Translation)

Deponent : UNO, Masuko

I, UNO, Masuko, having sworn as shown in the attached
written oath, depose and state as follows;...

After being graduated from the University of London,
I became a Shokutaku (TN: an official not on the regular
staff) of the Foreign Ministry, and later a secretary of
the Japan Foreign Affairs Association which publishes a
magazine "Contemporary Japan".

As I was not connected with editing about that time,
I do not know the circumstances under which Mr. SHIRATORI,
Toshio's articles entitled "The Three Power Pact and the
World of Tomorrow" and "Preparing for a New World Order" came
to be printed in the said magazine in the December number
of 1940 (the 15th year of SHOWA), and in the April number of
1941 (the 16th year of SHOWA), respectively.

Corrected copy of
Def. Doc. #176

not offered
Exh. No.

Translated by D
Defense Language Branch

INTERNATIONAL MILITARY TRIBUNAL FOR THE FAR EAST

THE UNITED STATES OF AMERICA, et al

-vs-

ARAKI, Sadao, et al

Sworn Deposition(Translation)

Deponent : UNO, Masuko

I, UNO, Masuko, having sworn as shown in the attached
written oath, depose and state as follows;...

After being graduated from the University of London,
I became a Shokutaku (TN: an official not on the regular
staff) of the Foreign Ministry, and later a secretary of
the Japan Foreign Affairs Association which publishes a
magazine "Contemporary Japan".

As I was not connected with editing about that time,
I do not know the circumstances under which Mr. SHIRATORI,
Toshio's articles entitled "The Three Power Pact and the
World of Tomorrow" and "Preparing for a New World Order" came
to be printed in the said magazine in the December number
of 1940 (the 15th year of SHOWA), and in the April number of
1941 (the 16th year of SHOWA), respectively.

- 1 -

- 1 -

According to the Contribution Accounts-Book kept by the Japan Foreign Affairs Association, it is evident that the texts of the two articles appearing in "Contemporary Japan" under Mr. SHIRATORI's name entitled respectively "Three Power Pact and the World of Tomorrow" (December Number, 1940) and "Observations upon the Current Situation at Home and Abroad" (April number, 1941) were originally in Japanese and were both translated into English and rewritten by the magazine which published them. Entries in the aforesaid Accounts-Book were made by the editor and the cashier of the said association every month.

According to page 10 of the Accounts-Book (for items during December, 1940), the Japanese text of the article entitled "Three Power Pact and the world of Tomorrow" was written on eleven sheets of paper (payment for it made by the magazine was a check for thirty yen.)

It was translated into English by Mr. YOKOYAMA, Hidesaburo (at present, chief of the foreign news section of the "Yiji Shimpo" Newspaper), on seven sheets and a half, which translation was rewritten by an American named SPINKS on ten sheets.

According to page 14 (for April, 1941) of the same, the Japanese text of the article entitled "Observations upon the Current Situation at Home and Abroad" was written on seven

sheets (payment therefore was nil.) and translated into English by Mr. YOKOYAMA, Hidesaburo on eleven sheets, which translation was rewritten by Mr. SPINKS on fifteen sheets. Mr. SPINKS was an American journalist, who, I hear, has recently come again to Japan and is now serving at GHQ. Neither the Japanese texts nor the English translations of these articles are in existence at present for they were thrown away after being preserved for about one year. I have heard that KUWABARA, Tsutomu (formerly an office-boy of the said Association and now living at GOKAN, KOMEMAKI-MURA, TONE-GUN, GUMMA-KEN) remembers that he only once took what apparently was a proof of an English copy, to Mr. SHIRATORI's residence and handed it over to Mrs. SHIRATORI as Mr. SHIRATORI was not at home and had the chit-book (not preserved now) stamped with a seal by her, but that he does not remember whether it was in the autumn (which would mean that the copy was for the December number, 1940), or in the spring (which would mean that the copy was for the April number, 1941). It is not known whether or not Mr. SHIRATORI examined the abovementioned copy and sent it back to the said Association, but the custom is that, if a copy is returned, the returned copy is printed in the magazine, but if not returned, the text is printed as it is, presuming that it has been approved. I remember

Corrected copy of
Def. Doc. #176

nothing other than that which I have stated above.

In addition, according to the said Accounts-Book of the Association, the number of copies printed of the said magazine was 1,600 for the March issue of 1940; 2,000 for May; 2,000 for July; 2,000 for September and 2,000 for February 1941 and 1,500 for March 1942.

/S/ UNO, Masuko (seal)

No. 10 NISHIKATA-MACHI, HONGO-KU, TOKYO,
This 3rd day of December, 1946.

We hereby certify that the above affiant swore and stated, and signed and sealed in our presence.

Witnesses: /S/ SAKUMA, Shin (seal)
Associate Defense Counsel at
the International Military
Tribunal for the Far East.

HIROTA, Yoji, (ditto.)

This 3rd day of December, 1946.

OATH

I swear, according to my conscience, to state the whole truth, neither concealing what I know nor adding what I do not know.

/S/ Uno, Masuko (seal)

Not used

正誤表

頁数及び行数	誤	正
二頁九行目	外報部長	外報部長
二頁終り	「内外總局を語る」	「内外總局を語る」
四行目	十二月號の分であつた	十二月號の分であつた
三頁六行目	宇野滿壽子	宇野滿壽子（印）
四頁三行目	右は立會人	右は當立會人
四頁四行目	宣誓供進宇野滿壽子且署名	宣誓供進一且署名
同上		
四頁終りよ	佐久間 信	佐久間 信（印）
り五行目		
四頁終りよ	廣田洋二	廣田洋二（印）
り四行目		
四頁末行	宇野滿壽子	宇野滿壽子（印）

Not used

正誤表

頁数及び行数	誤	正
二頁九行目	外報部長	外報部長
二頁終りより	「内外閣局を語る」	「内外閣局を語る」
四行目	十二月號の分であつた	十二月號の分であつた
三頁六行目	宇野滿壽子	宇野滿壽子（印）
四頁三行目	右は立會人	右は當立會人
四頁四行目	宣誓供述宇野滿壽子且署名	宣誓供述一且署名
同上		
四頁終りより	佐久間 信	佐久間 信（印）
り五行目		
四頁終りより	廣田洋二	廣田洋二（印）
り四行目		
四頁末行	宇野滿壽子	宇野滿壽子（印）

Not used

正誤表

頁数及び行数	誤	正
二頁九行目	外報部長	外報部長
二頁終りより	「内外閣局を語る」	「内外閣局を語る」
四行目	十二月號の分であつた	十二月號の分であつた
三頁六行目	宇野滿壽子	宇野滿壽子（印）
四頁三行目	右は立會人	右は當立會人
四頁四行目	宣誓供述宇野滿壽子且署名	宣誓供述一且署名
同上		
四頁終りより	佐久間 信	佐久間 信（印）
り五行目		
四頁終りより	廣田洋二	廣田洋二（印）
り四行目		
四頁末行	宇野滿壽子	宇野滿壽子（印）

東京國際軍事裁判所

西米利加合衆國 其他

荒木貞夫 其他

宣誓供述書

私、宇野浩吉子は別々の通り宣誓を爲したる上次の如く供述致します
私は倫敦大學卒業後、外務省顧問、雑誌「コロンボラリー ジャバ
ン」の發行所である外務協会の「セクレタリ」となりました。

「コロンボラリー、ジャバン」誌昭和十五年十二月號に「三國同盟と
明日の世界」(The Three Power Pact and the World of Tomorrow)

と題する白鳥敏夫氏の論文が掲載され又昭和十六年四月號に「世界新装
序への準備」(Preparing for a New World Order)

と題する岡氏の論文が掲載されるに至つた事情は私は存じません。當時
私の雑誌の編輯には関係して居なかつたからであります。

-/-

1934.

- 1 -

外務省、外務省の原簿料内譯帳に於て「三國同盟と明日の世界」(一九〇四年二月號)「内外時局を語る」(一九〇一年四月號)と言ふ白鳥氏の二論文が原文は日本文で英譯が附(「リライト」)された後に「モンテポラリー、ジャパン」に掲載されたことと知られます。石の原簿料内譯帳の當時外務省會「モンテポラリー、ジャパン」編輯部と全社協とで共同編輯して弄りました。

原簿料内譯帳第十頁(一九〇四年十二月分)に於て白鳥氏の論文「三國同盟と明日の世界」は邦文が十一枚(原簿料は三十頁の切手)でそれを山崎三郎氏(現在時局新聞外務部長)が英譯して七枚半となし、此の英譯文を興國人「スピングラス」氏が校正(「リライト」)することになり、又同じく十頁(一九〇一年四月分)に於て白鳥氏の論文「内外時局を語る」は邦文が七枚(原簿料は三十頁の切手)でそれを山崎三郎氏が英譯して十一枚となし、此の英譯文を「スピングラス」氏が校正(「リライト」)して十枚となしました。又「スピングラス」氏の興國人で新聞記者でありましたが、先般三頁に

(2)

1934.

- 1 -

来ましてGHQに勤してゐる由です。原簿の邦文も英文も一任位保
 定して置きますから今も存在しません。元々原簿を給仕張力(理定
 監理監理課 古馬牧場 監理主任)の白鳥氏に一回だけ英文原簿「ゲラ
 別りらしいものを受け白鳥氏留守の白鳥夫人に手交し「イット、ブツ
 ク」(今の但定してありません)に取印をして貰つた印帳がありますが
 それが秋(昭和十四年十二月)の分であつたが、春(昭和十四年十六
 年四月)の分であつたか覚えて居ないといふことを言いました。
 又、此の原簿を白鳥氏が取印して外務省に送附したかどうか不明で
 すが、例として送附され、ば外務省の原簿を渡ひ、返却されければ
 原簿と送附して送附に返却すること、なつてゐます。右に就いて私の言も
 御意してゐません。
 又「シンボラリー、ジャパニ」の印刷部は原簿料内録帳に在
 るが、一九四〇年三月一六〇〇、五月二〇〇〇、七月二〇〇〇、九月二
 〇〇〇、一九四一年二月二〇〇〇、一九四二年三月一〇〇〇等でありま
 す。

(3)

1934.

- 1 -

昭和二十一年十二月三日

東京本郷区四片町十番地

世帯主

宇野 善子

右の立会人の面前にて宣誓し、年寄善子日記を偽造したることを認めます

昭和二十一年十二月三日

立会人

東京本郷区四片町十番地 所有主 善子

佐 久 間 信

田 洋 二

宣誓書

良心に従ひ宣誓を述べ、何事をも隠さず、又何事をも隠さざること
を
宇野 善子

(4)

1984.

- 1 -

源吉 際軍 皇御所

西米利加合衆國 其他

華大皇帝 其他

宣 誓 供 進 事

私、空野 萬壽子 皇御所の通り宣誓を爲したる上次の如く宣誓します
私、倫敦大皇卒業後、外務省顧問、雑誌「コンスタンボラー」ジャバ
「」の發行所である外務協会の「セレタリ」となりました。
「コンスタンボラー」ジャバ」誌昭和十五年十二月號に「三國同盟と

明日の世界」(The Free Power Pact and the World of Tomorrow)

と題する白鳥敏夫氏の論文が掲載され又昭和十六年四月號に「世界新進
序への準備」(Preparing for a New World Order)

と題する同氏の論文が掲載されるに至つた事情は私の存じません。當時
私は雑誌の編輯には関係して居なかつたからであります。

外務省公報館の原簿料内尋帳に於て「三國問題と明日の世界」(一九〇四年二月號)「内外時局を語る」(一九〇一年四月號)と書ぶ白鳥氏の二論文が原文は本文で英譯附載(「リライト」)された後に「モンチンボラリー、ジャパン」に摘載されたこと知られております。右の原簿料内尋帳は當時外務省公報「モンチンボラリー、ジャパン」編輯部と金部局とで共同編輯して弄りました。

原簿料内尋帳第十頁(一九〇四年十二月分)に於て白鳥氏の論文「三國問題と明日の世界」は邦文が十一枚(原簿料は三十枚の切手)でそれを岩山翁三郎氏(現在時局新聞外編輯長)が英譯して七枚半となし、此の英譯文を米國人「スピントス」氏が訂正(「リライト」)することになりして十枚となりました。又同じく十頁(一九〇一年四月分)に於て白鳥氏の論文「内外時局を語る」は邦文が七枚(原簿料は七枚)となし、これを岩山翁三郎氏が英譯して十一枚となし此の英譯文をつて「スピントス」氏が訂正(「リライト」)して十枚となりました。

「スピントス」氏は米國人で新聞記者でありましたが、先般再び日本に

(2)

1954.

- 1 -

來ましてGHQに勤務してゐる由です。原簿の邦文も英文も一任彼
 定して廃棄しますから今も存在しません。元々原簿を給仕露西力（理定
 三郎）と古馬牧（佐野）の白鳥氏之に一回だけ英文原簿「グ
 ー」らしいものを寄け白鳥氏留守の爲白鳥氏本人に手交し「チット、ブツ
 ク」(今も但左してありません)に取替をして貰つた印帳がありますが
 それが秋(昭和四十四年十二月)の分であつたが、寒(昭和四十六
 年四月)の分)であつたか否覚えて居ないといふことを言ひました。
 又、此の原簿を白鳥氏が破りして小倉組會に返却したかどうか不明で
 すが、例として返却され、返却された原簿を破り、返却されなければ
 問題と考へて当該に返却することゝなつてゐます。右原簿に就いても
 即意してゐません。
 又「ジャパナリー、ジャパニ」の印刷用紙は原簿料肉類等に依
 る、一九四〇年三月一六〇〇、五月二〇〇〇、七月二〇〇〇、九月二
 〇〇〇、一九四一年二月二〇〇〇、一九四二年三月一五〇〇等でありま
 す。

(3)

14 Henrietta Street Covent Garden
 1934.

昭和二十一年十二月三日

東京本郷區四片町十番地

雄 津 岩

宇 野 浩 壽 子

右の立会人の面前にて宣誓せし宇野浩壽子日下各捺印したることを確し
ます

昭和二十一年十二月三日

立 会 人

東京本郷區四片町十番地所請佐野浩壽子

佐 久 間 信

田 洋 二

宣誓書

良心に於て眞實を述べ、又何事をも隠すことを
せず、

宇 野 浩 壽 子

(4)

VICTOR COLEMAN

14 Henrietta Street Covent Garden
1934.